

# 1 TIMOTEO

## Capítulo 1

### Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): \* ܩܘܠܘܣ ܫܠܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܩܘܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܗܝܢܢ ܘܕܡܫܝܗܐ ܝܫܘܥ ܫܒܪܢ

Transliteración: Paulos shliha d-Yeshu' mshiha b-puqdana d-Alaha mhaynan w-d-mshiha Yeshu' sabran

Traducción: Paulos (Pablo) shliha (enviado/apóstol) d-Yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) mshiha (mesías/cristo) b-puqdana (por/en/según mandato/orden/comisión) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mhaynan (nuestro vivificador/dador de vida/salvador) w-d-mshiha (y de el mesías/cristo) Yeshu' (Jesús) sabran (nuestra esperanza/expectativa)

Traducción con arameo: Paulos (Pablo), shliha (enviado/apóstol) de Yeshu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo), por/en/según el puqdana (mandato/orden/comisión) de Alaha (Dios) mhaynan (nuestro vivificador/dador de vida/salvador), y de mshiha (Mesías/Cristo) Yeshu' (Jesús), sabran (nuestra esperanza/expectativa).

Traducción limpia: Pablo, apóstol de Jesucristo por mandato de Alaha (Dios), nuestro dador de vida, y de Cristo Jesús, nuestra esperanza.

### Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܐܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܩܘܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܗܝܢܢ ܘܕܡܫܝܗܐ ܝܫܘܥ ܫܒܪܢ ܘܕܡܫܝܗܐ ܝܫܘܥ ܫܒܪܢ \* ܩܘܠܘܣ ܫܠܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܩܘܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܗܝܢܢ ܘܕܡܫܝܗܐ ܝܫܘܥ ܫܒܪܢ

Transliteración: I-Timotheos bra sharira b-haymanutha taybutha w-rahma w-shlama men Alaha abun w-mshiha Yeshu' maran

Traducción: I-Timotheos (a Timotheos (Timoteo)) bra (hijo) sharira (verdadero/genuino) b-haymanutha (en fe/fe-cumplida/fidelidad) taybutha (gracia/favor) w-rahma (y misericordia/compasión) w-shlama (y paz/plenitud) men (de/desde) Alaha (Dios) abun (nuestro padre) w-mshiha (y mesías/cristo) Yeshu' (Jesús) maran (nuestro señor)

Traducción con arameo: A Timotheos (Timoteo), bra (hijo) sharira (verdadero/genuino) en la haymanutha (fe/fidelidad): taybutha (gracia/favor) y rahma (misericordia/compasión) y shlama (paz/plenitud), de Alaha (Dios) abun (nuestro Padre) y de mshiha (Mesías/Cristo) Yeshu' (Jesús) maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: A Timoteo, verdadero hijo en la fe: gracia, misericordia y paz de Alaha (Dios), nuestro Padre, y de Cristo Jesús, nuestro Señor.

**Versículo 1:3**

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܝܬ ܗܘܝܬ ܡܢܟܗ ܕܐܝܬܐ ܐܢܐ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܕܬܩܘܘܐ ܒܐܦܫܘܫ ܘܬܦܩܐ ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܕܠܐ ܢܠܦܘܢ ܝܘܠܦܢܐ ܡܫܟܗܠܦܐ

Transliteración: b'it hawit menakh kad azal ana l-Maqdoniya d-teqwa b-Afsus w-tepqed l-enash enash d-la nalfun yulpana meshkhalfa

Traducción: b'it (rogué/pedí/supliqué) hawit (fui/estuve/estaba/he sido) menakh (de ti/a ti) kad (cuando/mientras/al) azal (iba/fui/yendo/partiendo) ana (yo) l-Maqdoniya (a Maqdoniya/Macedonia) d- (que/para que/a fin de que) teqwa (permanezcas/te quedes/puedas permanecer) b-Afsus (en Afsus/Éfeso) w- (y) tepqed (encargues/mandes/ordenas/puedas encargar) l-enash (a persona/hombre/a alguien) enash (persona/hombre/cada uno) d-la (que no) nalfun (enseñen/aprendan) yulpana (enseñanza/doctrina/instrucción) meshkhalfa (cambiada/diferente/alterada/otra)

Traducción con arameo: Rogué/pedí a ti, cuando azal (iba/fui/yendo) yo a Maqdoniya (Macedonia), que teqwa (permanezcas/te quedes) en Afsus (Éfeso), y que tepqed (encargues/mandes) a enash enash (a cada uno) que no nalfun (enseñen/aprendan) yulpana meshkhalfa (enseñanza/doctrina diferente/alterada).

Traducción limpia: Te rogué que, cuando yo iba/partía a Macedonia, permanecieras en Éfeso y encargases a cada uno que no enseñen/aprendan una enseñanza/doctrina diferente.

**Versículo 1:4**

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܢܬܪܡܘܢ ܠܫܘܐ ܘܠܬܫܐ ܕܫܪܒܬܐ ܕܫܟܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܟܗܪܝܢܐ ܗܘ ܥܒܕܢ ܝܬܪܝܝܬ ܘܠܐ ܒܢܝܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-la nethrmun l-shu'ita w-l-tesh'ita d-sharbta d-ska layt lhun haleyn d-kharyana hu 'abdan ytirayit w-la bnyana bhaymanuta d-Alaha

Traducción: w-la (y no/ni) nethrmun (se ocupen/se dediquen/presten atención/se vuelvan) l-shu'ita (a fábulas/relatos) w-l-tesh'ita (y a recuentos/relatos/genealogías) d-sharbta (de linaje/tribu/generación) d-ska (cuyo fin/de fin) layt (no hay/no existe) lhun (para ellos/a ellos) haleyn (estas [cosas]) d-kharyana (de investigación/cuestionamiento/disputa) hu (son/es) 'abdan (hacen/producen/causan) ytirayit (más/excesivamente) w-la (y no) bnyana (edificación/construcción) bhaymanuta (en fe/fidelidad) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y que no nethrmun (se ocupen/presten atención) a shu'ita (fábulas/relatos) y a tesh'ita d-sharbta (recuentos/genealogías de linaje), cuyo ska (fin) no hay para ellos; estas cosas producen más kharyana (investigación/cuestionamientos/disputas) y no bnyana (edificación) en la haymanuta (fe/fidelidad) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y que no se ocupen/presten atención a fábulas y a genealogías de linajes sin fin; estas cosas producen más investigaciones/cuestionamientos/disputas y no edificación en la fe de Alaha (Dios).







(Mesías/Cristo)) d-khashbani (que me-consideró / me-estimó) mehaymna (fiel / creyente) w-samni (y me-puso / me-estableció) l-teshmeshteh (para su servicio / ministerio)

Traducción con arameo: W-moda (doy-gracias / confieso) ana (yo) leh (a-él), d-khaylani (que me-fortaleció / me-dio-fuerza), l-Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), d-khashbani (que me-consideró / me-estimó) mehaymna (fiel / creyente), w-samni (y me-puso / me-estableció) l-teshmeshteh (para su servicio / ministerio).

Traducción limpia: Y doy gracias a quien me fortaleció, Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías, porque me consideró fiel y me puso para su servicio.

**Versículo 1:13**

Arameo (Peshitta): ܠܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܓܕܦܢ ܗܘܐܝܬ ܘܪܕܘܦ ܘܡܬܫܐܪܢ ܐܠܐ ܐܬܟܗܢܝܬ ܡܝܬܘܠ ܕܩܕ ܠܐ ܝܕܐ ܗܘܐܝܬ ܐܒܕܝܬ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: Li d-men qadim mgadpan hwait u-raduf u-mtsa‘ran ela etkhanent metol d-kad la yada‘ hwait ‘abdet d-la haymanuta.

Traducción: Li (a mi / en cuanto a mi) d-men qadim (que desde antes / que antes) mgadpan (blasfemando / blasfemador) hwait (era / fui / estaba siendo) u-raduf (y persiguiendo / perseguidor) u-mtsa‘ran (y oprimiendo / opresor / ultrajador / maltratador) ela (pero) etkhanent (fui compadecido / recibí misericordia) metol (por causa de / porque) d-kad (que cuando / mientras) la (no) yada‘ (sabía / conocía) hwait (estaba / era) ‘abdet (hice / obraba / actuaba) d-la haymanuta (sin fe / en incredulidad).

Traducción con arameo: Li (a mi / en cuanto a mi), que antes era mgadpan (blasfemador / uno que blasfemaba), u-raduf (perseguidor / uno que perseguía) y u-mtsa‘ran (opresor / ultrajador / maltratador), pero fui compadecido / recibí misericordia, porque, al no saber / cuando no sabía, actuaba en d-la haymanuta (sin fe / incredulidad).

Traducción limpia: A mí, que antes era blasfemo, perseguidor y opresor, se me tuvo misericordia, porque actuaba sin saberlo, en incredulidad.

**Versículo 1:14**

Arameo (Peshitta): ܘܫܓܝܬ ܒܝ ܕܝܢ ܬܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܘܟܗܒܐ ܕܒܝܫܘܫܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Sgiat bi dein taybuteh d-Maran u-haymanuta u-khuba d-b-Ieshu‘ Mshikha.

Traducción: Sgiat (abundo / se multiplico / fue abundante) bi (en mi) dein (pero / sin embargo / ahora bien) taybuteh (su gracia / su favor / su bondad) d-Maran (de Maran / de nuestro Señor) u-haymanuta (y la fe) u-khuba (y el amor) d-b-Ieshu‘ Mshikha (que en Ieshu‘ Mshikha / que están en Ieshu‘ Mshikha).

Traducción con arameo: Pero taybuteh de Maran (nuestro Señor) abundo en mí, junto con la haymanuta (fe) y el khuba (amor) que están en Ieshu‘ (Jesus) Mshikha (Mesías / Cristo).

Traducción limpia: Pero la gracia de Maran (nuestro Señor) abundo en mí, junto con la fe y el amor que están en Ieshu‘ Mshikha (Jesús Mesías / Cristo).

**Versículo 1:15**

Arameo (Peshitta): ܡܚܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܗ ܘܫܘܘܝܐ ܗܝ ܠܡܥܩܒܠܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܗ ܠܥܠܡܐ ܠܡܟܗܝܘ ܠܟܬܝܝܐ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ  
\* ܕܥܠܡܐ ܠܡܟܗܝܘ ܠܟܬܝܝܐ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: mhaymna hi meltha w-shawya hi l-meqablutheh d-Yeshu' Meshikha 'atha l-'alma l-mkhayo l-khtaye d-qadmayhon ana ana

Traducción: mhaymna (fiel/de confianza/verdadera) hi (es) meltha (palabra/dicho) w-shawya (y digna/adecuada) hi (es) l-meqablutheh (para aceptación/recibimiento/ser aceptada) d-Yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) 'atha (vino/ha venido) l-'alma (al mundo/al siglo) l-mkhayo (para dar vida/vivificar/salvar) l-khtaye (a los pecadores) d-qadmayhon (de los primeros/principales de ellos) ana (yo) ana (yo)

Traducción con arameo: Fiel/de confianza es la palabra/dicho, y es digna de l-meqablutheh (aceptación/recibimiento/ser aceptada): que Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) vino/ha venido al 'alma (mundo/siglo) para l-mkhayo (dar vida/vivificar/salvar) a los pecadores, de los d-qadmayhon (primeros/principales) de ellos soy yo, yo.

Traducción limpia: Fiel y digno de plena aceptación es este dicho: que Jesús el Mesías vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

### Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ܠܥܠܡܐ ܠܡܟܗܝܘ ܠܟܬܝܝܐ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܟܗܝܘ ܠܟܬܝܝܐ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ  
\* ܕܥܠܡܐ ܠܡܟܗܝܘ ܠܟܬܝܝܐ ܕܩܕܡܝܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: ela metol hana rkhem 'alay d-bi qadma nkhwe Yeshu' Meshikha kuleh magrat rukheh l-takhwyatha d-aylin d-'atidin d-nhaymnun beh l-khaye d-l-'alam

Traducción: ela (pero/sino) metol (por causa de/por motivo de) hana (esto) rkhem (tuvo misericordia/se compadeció) 'alay (sobre mí/de mí) d-bi (para que en mí/por mí) qadma (primero/primeramente) nkhwe (muestre/mostrará/mostraría) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) kuleh (todo/su todo) magrat (longura/prolongación/longanimidad) rukheh (de su espíritu/aliento / paciencia) l-takhwyatha (para demostración/muestra/ejemplo) d-aylin (de aquellos que) d-'atidin (que han de/que están por/que están destinados a) d-nhaymnun (que creerán/que crean/que estén creyendo) beh (en él/en ello) l-khaye (para vida/a vida) d-l-'alam (de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Pero por metol hana (por causa de esto) se tuvo misericordia de mí, para que en mí, primero/primeramente, Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) nkhwe (muestre/mostrará/mostraría) toda la magrat rukheh (longura/prolongación de su espíritu / paciencia/longanimidad), para l-takhwyatha (demostración/ejemplo) de aquellos que d-'atidin (han de/están destinados a) d-nhaymnun (creerán/crean) en él, para vida de 'alam (eternidad/para siempre).

Traducción limpia: Pero por esto se tuvo misericordia de mí: para que en mí, el primero, Jesús el Mesías mostrara toda su longanimidad, como demostración para los que han de creer en él para vida eterna.

### Versículo 1:17





(súplica/imploración), y tawdita (acción de gracias/agradecimiento), khalap (por/en favor de) todos los bnaynasha (seres humanos).

Traducción limpia: Te ruego, pues, que, antes de todo, se presente a Alaha (Dios) una petición, y también oración, súplica y acción de gracias, por todos los seres humanos.

### Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܫܠܝܗܘܢ ܘܢܝܟܗܘܢ ܢܐܡܪ ܒܟܠܗܘܢ ܕܟܗܠܬ ܐܠܗܐ ܘܕܩܝܘܬܐ

Transliteración: khalap malka w-rurrebana d-‘umra shalya w-nikha na‘mar b-kolleh d-khalt Alaha w-dakyuta

Traducción: khalap (por/en-favor-de) malka (rey/reyes) w-rurrebana (y grandes/príncipes/gobernantes) d-‘umra (de vida/morada) shalya (tranquila/silenciosa/sosegada) w-nikha (y pacífica/reposada/sosegada) na‘mar (habitamos/vivamos) b-kolleh (en todo/en toda) d-khalt (temor/reverencia) Alaha (Alaha (Dios)) w-dakyuta (y pureza/limpieza)

Traducción con arameo: Khalap (por/en favor de) malka (rey/reyes) y rurrebana (grandes/príncipes/gobernantes): para que na‘mar (habitamos/vivamos) una ‘umra (vida/morada) shalya (tranquila/silenciosa) y nikha (pacífica/sosegada), en todo d-khalt (temor/reverencia) de Alaha (Dios) y dakyuta (pureza/limpieza).

Traducción limpia: Por los reyes y por los gobernantes: para que vivamos una vida tranquila y sosegada, con todo temor de Alaha (Dios) y pureza.

### Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܕܐ ܓܝܪ ܫܘܦܝܪܐ ܘܡܩܒܠܐ ܩܕܡܐ ܐܠܗܐ ܡܟܗܝܢܢ

Transliteración: hade gir shapira w-meqabla qdam Alaha mkhaynan

Traducción: hade (esta/esto) gir (pues/porque/en verdad) shapira (buena/hermosa) w-meqabla (y-aceptable/recibida) qdam (ante/delante de/en presencia de) Alaha (Dios) mkhaynan (nuestro salvador/dador de vida)

Traducción con arameo: Pues esto es bueno y aceptable ante Alaha (Dios), mkhaynan (nuestro salvador/dador de vida).

Traducción limpia: Pues esto es bueno y aceptable ante Alaha (Dios), nuestro Salvador.

### Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܬܫܒܐ ܕܟܘܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܢܟܗܢܘܢ ܘܢܝܬܩܢܘܢ ܠܝܕܘܠܐ ܕܫܪܪܐ

Transliteración: hu d-tsba d-kulhun bnaynasha nkhnû w-netpnun l-yed‘ta d-shrara

Traducción: hu (él) d-tsba (que-quiere/desea) d-kulhun (que-todos-ellos) bnaynasha (hijos de hombre/gente/seres humanos) nkh(un) (vivan/sean salvados) w-netpnun (y-se-vuelvan/retornen/se-conviertan) l-yed‘ta (a/hacia-el-conocimiento) d-shrara (de-la-verdad/de-la-certeza)

Traducción con arameo: Él, que desea que d-kulhun (todos ellos) bnaynasha (hijos de hombre/gente/seres humanos) nkh(un) (vivan/sean salvados) y w-netpnun (se vuelvan/retornen/se conviertan) a l-yed'ta (el conocimiento) de d-shrara (la verdad/la certeza).

Traducción limpia: Él, que desea que todos los seres humanos sean salvados y se vuelvan al conocimiento de la verdad.

### Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܗܝܘܢ ܗܘܢܐ ܕܥܠܐ ܘܗܘܢ ܕܥܠܐ ܘܗܘܢ ܕܥܠܐ ܘܗܘܢ ܕܥܠܐ ܘܗܘܢ ܕܥܠܐ

Transliteración: khad hu gir Alaha wkhad hu mats'ya d-Alaha w-d-bnaynasha barnasha Yesu' Mshikha

Traducción: khad (uno/único) hu (es/él-es) gir (pues/porque/en-verdad) Alaha (Alaha (Dios)) wkhad (y-uno/y-único) hu (es/él-es) mats'ya (mediador/intermediario) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-d-bnaynasha (y-de-bnaynasha: humanos/hijos-de-hombre) barnasha (hombre/ser-humano: lit. hijo-de-hombre) Yesu' (Yesu' (Jesús)) Mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Pues/porque/en verdad (gir) uno/único es Alaha (Dios), y uno/único es el mats'ya (mediador/intermediario) de Alaha (Dios) y de bnaynasha (humanos/hijos de hombre): el barnasha (hombre/ser humano) Yesu' (Jesús), Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Uno es Alaha (Dios), pues/porque/en verdad, y uno es mediador/intermediario de Alaha (Dios) y de los humanos/hijos de hombre: el hombre Yesu' (Jesús), Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque uno es Alaha (Dios), y uno es mediador de Alaha (Dios) y de los hombres: el hombre Jesús, el Mesías.

### Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܗܒ ܢܦܫܗ ܕܥܠܐ ܘܗܘܢ ܕܥܠܐ ܘܗܘܢ ܕܥܠܐ ܘܗܘܢ ܕܥܠܐ

Transliteración: hu d-yehab napsh-eh purqana khlap kul enash sahdutha d-ethat b-zabneh

Traducción: hu (él) d-yehab (que-dio/que-entregó) napsh-eh (su-alma/su-vida) purqana (rescate/redención/liberación) khlap (en-lugar-de/por/a-favor-de) kul (todo/todos) enash (hombre/persona/ser-humano) sahdutha (testimonio/atestiguamiento) d-ethat (que-vino/que-ha-venido) b-zabneh (en-su-tiempo/a-su-tiempo)

Traducción con arameo: El que dio/entregó su alma/vida como purqana (rescate/redención/liberación) por/en lugar de todo hombre/persona, [como] testimonio que vino/ha venido en su tiempo/a su tiempo (b-zabneh: en su tiempo).

Traducción con arameo: El que dio/entregó su alma/vida como rescate/redención por todo hombre/persona: el testimonio que vino/ha venido en su tiempo.

Traducción limpia: El que entregó su vida como rescate por todos, testimonio que vino a su tiempo.



Traducción: hakena (así/de esta manera) af (también/incluso) neshe (mujeres) b-eskema (con/según porte/orden/modo) nekfa (modesto/decente) d-lebusha (de vestido/ropa) b-takhmatsa (con modestia/recato/reserva) u-b-nekfutha (y con pudor/decoro/sensatez) nehwe (sea/será/que sea) tsebyatehen (su adorno/ornamento de-ellas) la (no) b-gdula (con trenza/trenzado/peinado-trenzado) u-b-dahba (y con oro) aw (o) b-marganitha (con perlas) aw (o) b-nakhtha (con ropa/vestido) shappira (hermosa/bonita/lujosa)

Traducción con arameo: Hakena (así/de esta manera) af (también) neshe (mujeres), b-eskema (con/según porte/orden/modo) nekfa (modesto/decente) d-lebusha (de vestido/ropa), b-takhmatsa (modestia/recato/reserva) u-b-nekfutha (pudor/decoro/sensatez), nehwe (sea/será/que sea) tsebyatehen (su adorno/ornamento), la (no) b-gdula (trenza/trenzado/peinado-trenzado) u-b-dahba (oro), aw (o) b-marganitha (perlas), aw (o) b-nakhtha (ropa/vestido) shappira (hermosa/bonita/lujosa).

Traducción limpia: Así también las mujeres, con un porte modesto en su manera de vestir, con recato y pudor, que sea su adorno; no con trenzas, ni con oro, o con perlas, o con ropa lujosa.

### Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ❖ אלהא דמשתאדין דלשנה דבא תבא אקנא דיאא לנשה דמשתאדין דקחלת אלחה

Transliteración: ela be'bada taba aykana d-ya'a leneshe d-meshtawdyan dekhlet Alaha

Traducción: ela (sino/pero) be'bada (con obras/acciones/hechos) taba (buenas) aykana (como/según) d-ya'a (que conviene/es apropiado/es digno) leneshe (a las mujeres) d-meshtawdyan (que profesan/confiesan/se declaran) dekhlet (temor/reverencia) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Ela (sino/pero), be'bada (con obras/acciones/hechos) taba (buenas), aykana (como/según) d-ya'a (que conviene/es apropiado/es digno) leneshe (a las mujeres) d-meshtawdyan (que profesan/confiesan/se declaran) dekhlet (temor/reverencia) Alaha (Dios).

Traducción limpia: Sino con buenas obras, como conviene a las mujeres que profesan el temor de Alaha (Dios).

### Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ❖ אנתה בשליה חואת ילפא בקול שו'באד

Transliteración: antetha bshlya hawat yelpa bkol shu'bad

Traducción: antetha (la mujer) bshlya (en silencio/quietud) hawat (sea/esté/será) yelpa (aprenda/aprende/aprenderá/esté aprendiendo) bkol (en toda) shu'bad (sujeción/sumisión/subordinación)

Traducción con arameo: La mujer, en bshlya (silencio/quietud), hawat (sea/esté/será) yelpa (aprenda/aprende/aprenderá/esté aprendiendo) en toda shu'bad (sujeción/sumisión/subordinación).

Traducción limpia: Que la mujer aprenda en silencio, con toda sujeción.

### Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܬܐ ܓܝܪ ܠܡܠܦܘ ܠܐ ܡܦܫܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܠܡܡܪܟܗܘ ܥܠ ܓܒܪܐ ܐܝܠܐ ܬܗܘܐ ܒܫܠܝܘܬܐ

Transliteración: l-antetha gir l-malpo la mpas ana w-la l-mamrakhu ‘al gabra ela tehwe bshlya

Traducción: l-antetha (a la mujer) gir (pues/porque) l-malpo (enseñar) la (no) mpas (permiso) ana (yo) w-la (y no) l-mamrakhu (imponerse/ejercer autoridad/dominar/mostrarse atrevida) ‘al (sobre) gabra (hombre/varón) ela (sino/pero) tehwe (sea/esté/será) bshlya (en silencio/quietud)

Traducción con arameo: A la mujer, gir (pues/porque), no mpas (permiso) enseñar ni l-mamrakhu (imponerse/ejercer autoridad/dominar/mostrarse atrevida) sobre el gabra (hombre/varón), sino que tehwe (sea/esté/será) en bshlya (silencio/quietud).

Traducción limpia: Pues no permito a la mujer enseñar ni imponerse sobre el hombre, sino que esté en silencio.

**Versículo 2:13**

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܕܡ ܓܝܪ ܐܬܓܒܠ ܠܘܩܕܡ ܘܗܝܕܝܢ ܗܘܘܘܐ

Transliteración: Adam gir etgabel luqdam w-haydin Hawwa

Traducción: Adam (Adán) gir (pues/porque/en efecto) etgabel (fue formado/fue moldeado) luqdam (antes/primer) w-haydin (y entonces/y luego) Hawwa (Eva)

Traducción con arameo: Adam (Adán) gir (pues/porque/en efecto) etgabel (fue formado/fue moldeado) luqdam (antes/primer) w-haydin (y entonces/y luego) Hawwa (Eva).

Traducción limpia: Porque Adán fue formado primero, y después Eva.

**Versículo 2:14**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܐܕܡ ܠܐ ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܬܐܬ ܘܠܐ ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܡܫܘܢܐ

Transliteración: w-Adam la t’a anteta din t’at w-‘bart ‘al puqdana

Traducción: w-Adam (y Adán) la (no) t’a (fue engañado/se desvió/erró) anteta (la mujer) din (pero/sin embargo) t’at (fue engañada/se desvió/erró) w-‘bart (y transgredió/y pasó por encima) ‘al (sobre/contra) puqdana (mandamiento/orden)

Traducción con arameo: w-Adam (y Adán) la (no) t’a (fue engañado/se desvió/erró); anteta (la mujer) din (pero/sin embargo) t’at (fue engañada/se desvió/erró) w-‘bart (y transgredió/y pasó por encima) ‘al (sobre/contra) puqdana (mandamiento/orden).

Traducción limpia: Y Adán no fue engañado; pero la mujer fue engañada y transgredió el mandamiento.

**Versículo 2:15**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܚܝܐ ܕܝܢ ܒܝܕ ܝܠܕܝܗܐ ܐܢ ܢܥܩܘܘܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: khaya dyn byad yaldyha an neqwwun b-haymanutha w-b-khuba w-b-qaddishutha w-b-nakfutha





Traducción: 'en (si) ger (pues/porque) beyta (casa) dnapsheh (de sí-mismo/de su propia persona) la (no) yada' (sabe/conoce) dnadabber (que dirija/gobierne / para dirigir/gobernar) shappir (bien/adecuadamente) 'aykana (cómo) meshkakh (puede/es capaz de/halla) 'edteh (su iglesia/asamblea) dAlaha (de Alaha (Dios)) dnadabber (que dirija/gobierne / para dirigir/gobernar)

Traducción con arameo: Pues 'en (si) él la yada' (no sabe/conoce) dnadabber (dirigir/gobernar / para dirigir/gobernar) shappir (bien/adecuadamente) su beyta dnapsheh (casa de sí-mismo/de su propia persona), 'aykana (¿cómo?) meshkakh (podrá/puede/es capaz de) dnadabber (dirigir/gobernar / para dirigir/gobernar) su 'edteh (iglesia/asamblea) dAlaha (de Alaha (Dios))?

Traducción limpia: Porque si no sabe gobernar bien su propia casa, ¿cómo podrá gobernar la asamblea de Alaha (Dios)?

### Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): \* ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܬܠܐ ܬܘܠܡܘܕܗ ܕܠܐ ܢܬܬܪܝܡ ܘܢܦܝܠ ܒܕܝܢܗ ܕܣܬܢܐ

Transliteración: wla nehwe tla tulmadeh dla netteryem wnefel bdayneh dsatana

Traducción: wla (y no) nehwe (sea/llegue-a-ser) tla (joven/niño/novato) tulmadeh (discípulo/alumno-suyo) dla (para-que-no/que-no) netteryem (se-eleve/sea-exaltado/ensoberbezca) wnefel (y-caiga/caerá) bdayneh (en-su-juicio/sentencia/condena) dsatana (de-Satana (Satanás))

Traducción con arameo: Y no sea un tla (joven/niño/novato) tulmadeh (discípulo/alumno suyo), para que no netteryem (se eleve/sea exaltado/ensoberbezca) y caiga/caerá en bdayneh (su juicio/sentencia/condena) de Satana (Satanás).

Traducción limpia: Y no sea un novato, para que no se ensoberbezca y caiga en la condena de Satanás.

### Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): \* ܘܠܐ ܕܝܢ ܕ'ܦܐ ܣܗܕܘܬܐ ܫܘܦܝܪܬܐ ܝܬ ܠܗ ܡܢ ܒܪܝܐ ܕܠܐ ܢܦܝܠ ܒܝܚܫܘܬܐ ܘܒܦܚܟܗ ܕܣܬܢܐ

Transliteración: wla dyn d'ap sahduta shapirta it leh men barya dla nefel bekhesda wbepakha dsatana

Traducción: wla (y-también/y-no) dyn (pero/ciertamente/entonces) d'ap (que-también/incluso) sahduta (testimonio) shapirta (bueno/hermoso/adecuado) it (hay) leh (para-él/a-él) men (de/desde) barya (los-de-fuera/externos) dla (para-que-no/que-no) nefel (caiga/caerá) bekhesda (oprobio/deshonra/vergüenza/descredito) wbepakha (y-en-trampa/lazo) dsatana (de-Satana (Satanás))

Traducción con arameo: Y también, dyn (pero/ciertamente), que d'ap (también/incluso) haya para él sahduta shapirta (testimonio bueno/hermoso/adecuado) de barya (los de fuera/externos), para que no caiga/caerá en bekhesda (oprobio/deshonra/vergüenza/descredito) y en bepakha (trampa/lazo) de Satana (Satanás).

Traducción limpia: Y también debe tener buen testimonio de los de fuera, para que no caiga en descredito y en la trampa de Satanás.

### Versículo 3:8



Traducción limpia: Y éstos sean examinados primero; y entonces sirvan, estando sin culpa, sin acusación, irreprochables.

**Versículo 3:11**

Arameo (Peshitta): ܡܚܟܢܐ ܐܦ ܢܥܫܐ ܢܗܘܝܢ ܢܚܦܢ ܘܐ-ܢܗܘܝܘܬܐ ܘܝܪ ܪܥܝܢܗܝܢ ܘܐ-ܢܗܘܝܢ ܡܗܝܡܢܢ ܒ-ܟܘܠ ܡܝܕܡܘܢ ܘܐ-ܠܐ ܢܗܘܝܢ ܐܚܠܢ ܩܪܬܫܐ ܕܢܥܫܐ

Transliteración: hakana af neshe nehweyn nakhpan wa-nehwe 'ir re'yanheyne wa-nehweyn mheymanan b-kol meddem wa-la nehweyn akhlan qartsa

Traducción: hakana (así / de este modo) af (también) neshe (mujeres / esposas) nehweyn (sean / que sean) nakhpan (modestas / recatadas / decentes) wa-nehwe (y sea / y esté) 'ir (despierto / vigilante / alerta) re'yanheyne (su mente / su pensamiento) wa-nehweyn (y sean / y que sean) mheymanan (fieles / dignas de confianza) b-kol (en todo / en cada cosa) meddem (cosa / asunto) wa-la (y no) nehweyn (sean / que sean) akhlan (comedoras / las que devoran, en la expresión idiomática) qartsa (mordedura / recorte / calumnia; en la expresión: calumnia / difamación)

Traducción con arameo: Así también neshe (mujeres / esposas) sean modestas/recatadas; y que re'yanheyne (su mente / su pensamiento) esté despierta/vigilante; y que sean fieles/dignas de confianza en toda cosa; y no sean akhlan qartsa (calumniadoras / difamadoras / detractoras).

Traducción limpia: Así también las mujeres sean modestas; que su mente esté vigilante; que sean fieles en todo; y que no sean calumniadoras.

**Versículo 3:12**

Arameo (Peshitta): ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܢ ܐܝܢܐ ܕ-ܚܕܐ ܐܢܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐ-ܕܒܪ ܒܢܘܘܝܗܝ ܘܐ-ܒܝܬܗ ܫܘܦܝܪ

Transliteración: Mshamshane nehwon ayna d-khda antta hwat leh, wa-dbar bnawhi wa-bayteh shapir.

Traducción: Mshamshane (servidores/ministros/diáconos) nehwon (sean / han de ser / lleguen a ser) ayna (quien / el que / cada uno que) d-khda antta (de una mujer/esposa) hwat leh (es / fue / ha sido para él; tiene / tuvo) wa-dbar (y conduce / gobierna) bnawhi (sus hijos) wa-bayteh (y su casa / su hogar) shapir (bien / correctamente / de manera buena).

Traducción con arameo: Los mshamshane (servidores/ministros/diáconos) sean / han de ser cada uno quien tiene una sola antta (mujer/esposa), y que dbar (conduce/gobierna) bien a sus hijos y a su casa.

Traducción limpia: Los diáconos han de tener una sola esposa y gobernar bien a sus hijos y su casa.

**Versículo 3:13**

Arameo (Peshitta): ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕ-ܫܡܫܘ ܫܘܦܝܪ ܕܘܪܓܐ ܬܘܒܐ ܩܢܝܢ ܠ-ܢܦܫܗܘܢ ܘܐ-ܡܓܠܠܐ ܐܦܦܐ ܫܘܕܝܗܐ ܒ-ܗܝܡܢܘܬܐ ܕ-ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: Aylin gir d-shamshu shapir, darga tava qanyin l-nafshhon, wa-mgalla appe saggia b-haymanuta d-Isho' Meshikha.

Traducción: Aylin (aquellos / los que) gir (pues / porque / en efecto) d-shamshu (que sirvieron / ministraron) shapir (bien / correctamente / de manera buena) darga tava (un grado / rango / peldaño bueno) qanyin (adquieren / obtienen / se procuran) l-nafshhon (para sí mismos) wa-mgalla appe saggia (y mucha apertura de rostro / franqueza / osadía) b-haymanuta (en la fe / fidelidad) d-Isho‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Porque aquellos que shamshu (sirvieron/ministraron) bien adquieren para sí un buen darga (grado/rango/peldaño) y mucha mgalla appe (apertura de rostro / franqueza / osadía) en la haymanuta (fe/fidelidad) de Isho‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque los que han servido bien adquieren para sí un buen rango y mucha franqueza en la fe de Jesús el Mesías.

### Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): \* ܠܗܝܢ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܗ ܕܡܫܒܒܪ ܐܢܐ ܕܒܐܓܐ ܐܬܗܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܗ

Transliteración: haleyn kthab ‘ana lakh kad msabbar ‘ana d-ba‘gal ‘etha ‘ana lawtakh

Traducción: haleyn (estas-cosas/estos) kthab (escribo/escribí/he-escrito) ‘ana (yo) lakh (a-ti/para-ti) kad (cuando/mientras/al-tiempo-que) msabbar (esperando/con-esperanza) ‘ana (yo) d-ba‘gal (que-pronto/que-rápidamente/en-breve) ‘etha (vengo/vendré/he-venido) ‘ana (yo) lawtakh (hacia-ti/a-tu-lado/con-contigo)

Traducción con arameo: Estas cosas kthab (escribo/escribí/he-escrito) yo a ti, kad (cuando/mientras) msabbar (esperando/con esperanza) yo que d-ba‘gal (pronto/rápidamente/en breve) ‘etha (vengo/vendré/he venido) yo lawtakh (hacia ti/a tu lado).

Traducción limpia: Estas cosas te escribo, esperando que pronto vaya a ti.

### Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܠܘܥܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܘܟܗܪ ܐܢܐ ܕܬܝܕܐ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܠܡܗܦܟܘ ܒܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܬܝܗܝܗ ܐܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܟܗܝܐ ܐܡܘܕܐ ܘܫܝܬ ܐܫܬܐ ܕܫܪܪܐ

Transliteración: w-’en hu deyn d-mokhar ‘ana d-teda‘ aykna wla l-methapku b-bayteh d-Alaha d’ithayh ‘edta d-Alaha khaya ‘amuda w-shet’asta d-shrara

Traducción: w-’en (y-si) hu (ello/él) deyn (sin-embargo/entonces) d-mokhar (que-me-demoro/que-me-retraso) ‘ana (yo) d-teda‘ (para-que-sepas/para-que-puedas-saber/para-que-conozcas) aykna (cómo/de-qué-manera) wla (y-es-necesario/y-conviene) l-methapku (conducirse/comportarse/andarse) b-bayteh (en-su-casa/en-la-casa-de-él) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) d’ithayh (que-es/la-cual-es) ‘edta (asamblea/iglesia) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) khaya (vivo/viviente) ‘amuda (columna/pilar) w-shet’asta (y-fundamento/y-cimiento/base) d-shrara (de-verdad/de-certidumbre/de-firmeza)

Traducción con arameo: Y si hu deyn (sin embargo/entonces) d-mokhar (me demoro/me retraso) yo, (es) para que d-teda‘ (sepas/puedas saber/conozcas) aykna (cómo/de qué manera) wla (es necesario/conviene) l-methapku (conducirse/comportarse) b-bayteh (en la casa de él/en su casa) d-Alaha (Dios), d’ithayh (la cual es) la ‘edta (asamblea/iglesia) d-Alaha (Dios) khaya (vivo/viviente), ‘amuda (columna/pilar) y shet’asta (fundamento/cimiento/base) d-shrara (de la verdad/de la firmeza/de la certidumbre).



**Versículo 4:2**

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܢ ܕܒܥܫܟܡܐ ܕܒܗܠܐ ܡܐܬܝܢ ܘܡܡܠܝܢ ܕܕܒܘܬܐ ܘܟܘܝܢ ܒܬܐܪܬܗܘܢ ✧

Transliteración: haleyn d-b'askema d-gala maT'yin w-mmalelyn kdobuta w-kawyin b-te'art-hon ✧

Traducción: haleyn (estos/estas) d-b'askema (que/en el esquema/apariencia/pretexto) d-gala (de mentira/engaño/falsedad) maT'yin (extravían/desvían/engañan) w-mmalelyn (y hablan/dicen) kdobuta (mentira/falsedad) w-kawyin (y cauterizan/están cauterizados/son marcados) b-te'art-hon (en su te'art-hon: conciencia/mente de ellos/su) ✧

Traducción con arameo: Estos, en b'askema (esquema/apariencia/pretexto) de gala (mentira/engaño/falsedad), extravían/desvían/engañan y hablan/dicen kdobuta (mentira/falsedad), y en su te'art-hon (conciencia/mente) están kawyin (cauterizados/quemados/marcados) ✧

Traducción limpia: Estos, con apariencia/pretexto de mentira, extravían y hablan falsedad, y tienen la conciencia cauterizada ✧

**Versículo 4:3**

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܘܝܢ ܠܡܝܕܘܘܩܐ ܘܡܦܪܩܝܢ ܡܢ ܡܐܟܠܬܐ ܥܝܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܪܐ ܢܝܢ ܠܗܘܫܗܐ ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܠܥܝܠܝܢ ܕܡܚܝܡܢܝܢ ܘܝܐܕܝܢ ܫܪܪܐ ✧

Transliteración: w-kalyin l-mezdwgo w-mparqin men ma'khlta 'aylin d-Alaha bra 'nin l-HushHa w-l-tawdyta l-'aylin d-mhaymnyin w-yad'in sharra ✧

Traducción: w-kalyin (y prohíben/restringen; prohibiendo/restringiendo) l-mezdwgo (casarse/unirse en matrimonio) w-mparqin (y separan/apartan; mandan abstenerse/apartarse) men (de) ma'khlta (alimentos/comidas) 'aylin (aquellos/los cuales) d-Alaha (que Alaha (Dios)) bra (creó/hizo) 'nin (a ellos/las) l-HushHa (para uso/aprovechamiento) w-l-tawdyta (y para acción de gracias/confesión) l-'aylin (para aquellos) d-mhaymnyin (que creen/son creyentes) w-yad'in (y conocen/saben) sharra (la verdad/lo verdadero) ✧

Traducción con arameo: Y w-kalyin (prohíben/restringen) l-mezdwgo (casarse/unirse en matrimonio), y w-mparqin (apartan/mandan abstenerse) men ma'khlta (de alimentos/comidas) 'aylin (los cuales) Alaha (Dios) bra (creó/hizo) 'nin (a ellos), para HushHa (uso/aprovechamiento) y para tawdyta (acción de gracias/confesión), para l-'aylin (aquellos) que mhaymnyin (creen) y yad'in (conocen) la sharra (verdad/lo verdadero) ✧

Traducción limpia: Y prohíben casarse y mandan abstenerse de alimentos que Alaha (Dios) creó para uso y para acción de gracias, para los que creen y conocen la verdad ✧

**Versículo 4:4**

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܕܟܘܠ ܕܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܫܘܦܦܝܪ ܗܘ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܡܫܠܝ ܐܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܢܬܢܝܫܒ ✧

Transliteración: metul d-kol d-bra l-Alaha shappir hu wleit mdem d-msali en b-tawdita netneseb

Traducción: metul (porque/a causa de) d-kol (de todo/de cada) d-bra (creación/criatura) l-Alaha (de/a/para Alaha (Dios)) shappir (bueno/hermoso/agradable) hu (es/está) wleit (y no hay/no existe)

mdem (nada/algo) d-msali (rechazable/repudiable) en (si) b-tawdita (con acción de gracias/agradecimiento) netneseb (se recibe/sea recibido/será recibido)

Traducción con arameo: Porque toda d-bra (creación/criatura) de Alaha (Dios) es buena, y no hay nada d-msali (rechazable/repudiable), si se recibe/sea recibido con acción de gracias.

Traducción limpia: Porque toda creación de Alaha (Dios) es buena, y nada es rechazable si se recibe con acción de gracias.

#### **Versículo 4:5**

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܠܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ

Transliteración: metqaddash gir b-melta d-Alaha w-btselota

Traducción: metqaddash (se santifica/es santificado/quedará santificado) gir (pues/en verdad) b-melta (por/mediante la palabra) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-btselota (y por/mediante la oración/ruego)

Traducción con arameo: Se santifica/es santificado, pues, por la palabra de Alaha (Dios) y por la oración/ruego.

Traducción limpia: Se santifica, pues, mediante la palabra de Alaha (Dios) y mediante la oración.

#### **Versículo 4:6**

Arameo (Peshitta): ܕܗܠܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ✧ ܕܗܠܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ ܕܥܠܝܢܝܢ

Transliteración: halen en tehwe malef lakhayk meshamsana taba tehwe d-Yeshu' Meshikha kad metrabbe ant b-melle d-haymanutha u-b-yulpana taba d-yelip ant

Traducción: halen (estas) en (si) tehwe (serás/seas) malef (enseñando/instruyendo) lakhayk (a-tus hermanos) meshamsana (servidor/ministro) taba (bueno) tehwe (serás/seas) d-Yeshu' (de Yeshu'/Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) kad (cuando/mientras/si) metrabbe (siendo-nutrido/alimentado/educado) ant (tú) b-melle (en-palabras) d-haymanutha (de-la fe/fidelidad) u-b-yulpana (y-en la-enseñanza/doctrina) taba (buena) d-yelip (que-aprendiste/has-aprendido/has-seguido) ant (tú)

Traducción con arameo: Estas (halen) cosas, si (en) tehwe (serás/seas) malef (enseñando/instruyendo) a tus hermanos (lakhayk), tehwe (serás/seas) un meshamsana (servidor/ministro) bueno (taba) de Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), kad (cuando/mientras/si) tú (ant) estás metrabbe (siendo nutrido/alimentado/educado) en las palabras (b-melle) de la haymanutha (fe/fidelidad) y en la buena enseñanza/doctrina (u-b-yulpana taba) que tú (ant) d-yelip (aprendiste/has aprendido/has seguido).

Traducción limpia: Si enseñas estas cosas a tus hermanos, serás un buen servidor de Jesucristo, mientras te nutres en las palabras de la fe y en la buena enseñanza que has aprendido/seguido.

#### **Versículo 4:7**

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܫܘܐܝܬܐ ܕܝܢ ܦܩܝܗܬܐ ܕܫܒܬܐ ܐܫܬܐܳܠ ܘܕܪܝܫ ܢܦܫܟܗ ܒܠܝܢܘܬܐ

Transliteración: men shu'ita din pkihta d-sabte eshta'al u-deresh nafshakh b-kenutha

Traducción: men (de) shu'ita (fábulas/relatos) din (pero) pkihta (profanas/impías) d-sabte (de-viejas) eshta'al (rehúye/evita/rechaza) u-deresh (y-entrena/ejercita) nafshakh (tu-alma/tu-vida) b-kenutha (en-justicia/rectitud/piedad)

Traducción con arameo: Pero (din) de (men) las shu'ita (fábulas/relatos) pkihta (profanas/impías) de viejas (d-sabte) eshta'al (rehúye/evita/rechaza), y (u-) deresh (entrena/ejercita) tu nafshakh (alma/vida) en kenutha (justicia/rectitud/piedad).

Traducción limpia: Pero rechaza las fábulas profanas de viejas, y ejercita tu vida/alma en la justicia/rectitud/piedad.

**Versículo 4:8**

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܪܫܐ ܓܝܪ ܕܦܘܓܪܐ ܙܒܢܐ ܗܘ ܙܥܘܪܐ ܡܘܬܐܪ ܠܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܒܠܝܢܘܬܐ ܡܡܢ ܡܘܬܪܐ ܘܝܬ ܠܗ ܫܘܘܘܕܝܐ ܕܗܝܝܬܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܘܕܐܳܬܝܕ ❖

Transliteración: dursha gir d-pagra zabna hu ze'ura mutar kenutha din b-kol madam mutra w-it leh shawudya d-hayye d-zabna hana w-da'tid ❖

Traducción: dursha (disciplina/entrenamiento/ejercicio) gir (pues/porque/en efecto) d-pagra (del cuerpo/de la carne) zabna (tiempo/por un tiempo) hu (es) ze'ura (pequeño/poco) mutar (provecho/beneficio) kenutha (justicia/rectitud/piedad) din (pero/en cambio) b-kol (en todo) madam (cosa/lo que sea) mutra (provecho/beneficio/provechosa) w-it (y hay/y tiene) leh (para él/para ella/a ello) shawudya (promesa/garantía/compromiso) d-hayye (de vida) d-zabna (de tiempo/de edad/de esta era) hana (este/esta) w-da'tid (y del futuro/del venidero) ❖

Traducción con arameo: Porque el dursha (disciplina/entrenamiento/ejercicio) del pagra (cuerpo/carne) es de provecho por un zabna (tiempo/edad) pequeño; pero la kenutha (justicia/rectitud/piedad) es de provecho en toda cosa, y tiene promesa de vida, de este zabna (tiempo/edad) y del da'tid (venidero/futuro).

Traducción limpia: Porque el entrenamiento del cuerpo es útil por poco tiempo, pero la rectitud es útil para todo, y tiene promesa de vida, de este tiempo presente y del venidero.

**Versículo 4:9**

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܗܝܡܢܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܘܫܘܘܕܝܐ ܗܝ ܠܡܢܩܒܠܘܬܗ

Transliteración: mhaymna hi melta w-shawya hi l-meqablutheh ❖

Traducción: mhaymna (fiel/confiable/digna de fe) hi (es) melta (palabra/dicho) w-shawya (y digna/valiosa) hi (es) l-meqablutheh (para su aceptación/recepción) ❖

Traducción con arameo: Mhaysmna (fiel/confiable/digna de fe) es la melta (palabra/dicho), y es digna para su meqablutha (aceptación/recepción).

Traducción limpia: Fiel es la palabra, y es digna de ser aceptada.

### Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܕܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܠܐܢ ܗܢܢ ܘܡܬܗܫܕܝܢ ܗܢܢ ܕܡܝܫܒܪܝܢ ܗܢܢ ܒܥܠܗܐ ܗܝܘܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܡܗܝܘܢܐ ܕܒܢܝܐ ܢܫܗܐ ܟܘܠܗܘܢ ܝܬܝܪܝܝܬ ܕܡܗܝܡܢܝܐ

Transliteración: meṭol hādēn hu geir lā’ēn ḥnan u-methasdin ḥnan d-mesabren ḥnan b-Alaha ḥaya d-itawhi maḥyāna d-bnay nāsha kullhon yatirayit d-mahaymne

Traducción: meṭol (por causa de/a causa de/por) hādēn (esto) hu (es) geir (pues/porque/ciertamente) lā’ēn (nos fatigamos/trabajamos penosamente) ḥnan (nosotros) u-methasdin (y somos avergonzados/vituperados/reprochados) ḥnan (nosotros) d- (porque/que) mesabren (esperamos/confiamos) ḥnan (nosotros) b-Alaha (en Alaha [Dios]) ḥaya (viviente/vivo) d- (que) itawhi (él es/existe) maḥyāna (vivificador/salvador/dador de vida) d-bnay nāsha (de los hijos de hombre/de los seres humanos) kullhon (todos ellos/todos) yatirayit (especialmente/mayormente/sobre todo) d-mahaymne (de los creyentes/de los fieles)

Traducción con arameo: Por esto, pues, nosotros lā’ēn (nos fatigamos/trabajamos penosamente) y nosotros methasdin (somos avergonzados/vituperados/reprochados), porque nosotros mesabren (esperamos/confiamos) en Alaha (Dios) vivo/viviente, que él es maḥyāna (vivificador/salvador/dador de vida) de todos los hijos de hombre/seres humanos, especialmente de los creyentes/fieles.

Traducción limpia: Por esto, pues, nos fatigamos y somos vituperados, porque hemos puesto nuestra esperanza en Alaha (Dios) viviente, que es el vivificador de todos los seres humanos, especialmente de los creyentes.

### Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܐܠܝܦ ܘܒܩܝܕ

Transliteración: hālein alef u-faqed

Traducción: hālein (estas cosas/estas) alef (enseña/aprende doctrinalmente/instruye) u- (y) faqed (ordena/encarga/manda)

Traducción con arameo: Hālein (estas cosas), alef (enseña/instruye) y faqed (ordena/encarga/manda).

Traducción limpia: Enseña e instruye estas cosas, y ordénalas.

### Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܝܫܐ ܥܠ ܬܝܘܬܚܐ ܝܠܐ ܗܘܝ ܕܡܘܬܐ ܠܡܗܝܡܢܝܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܗܘܫܦܟܐ ܘܒܗܘܒܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܕܐܩܝܘܬܐ

Transliteración: Wla anash nebse ‘al talyutakh ela hwei dmuta lamehaymne bemelta wbehuphka wbehuba wbehaymanuta wbedakiyuta.

Traducción: Wla (y no) anash (nadie / hombre alguno) nebse (menosprecie / desprecie) ‘al (por / acerca de / sobre) talyutakh (tu juventud) ela (sino) hwei (sé / llega a ser) dmuta (ejemplo / modelo) lamehaymne (para los creyentes / fieles) bemelta (en palabra / habla) wbehuphka (y en conducta /





Traducción limpia: A un anciano no lo reprendas (no le increpes), sino exhortalo como a un padre; y a los jóvenes, como a tus hermanos.

**Versículo 5:2**

Arameo (Peshitta): \* ܐܘܢܝܢܐ ܕܩܪܝܫܝܫܬܐ ܐܝܟ ܐܡܗܬܐ ܘܢܝܢܐ ܕܬܐܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐܚܘܘܬܐܟܗ ܒܠܘܠܗ ܕܐܩܘܬܐ

Transliteración: w-l-qashishtha ayk emhathe w-l-aylin d-talyin ayk d-l-akhwathakh b-kulleh dakyutha

Traducción: w-l-qashishtha (y a la anciana/las ancianas) ayk (como) emhathe (madre/madres) w-l-aylin (y a aquellas) d-talyin (que son jóvenes) ayk (como) d-l-akhwathakh (a tus hermanas) b-kulleh (en todo) dakyutha (pureza/limpieza/castidad)

Traducción con arameo: Y a las qashishtha (anciana/ancianas) como a madres; y a aquellas que son talyin (jóvenes), como a tus hermanas, en toda dakyutha (pureza/limpieza/castidad).

Traducción limpia: Y a las ancianas como a madres; y a las jóvenes como a tus hermanas, con toda pureza.

**Versículo 5:3**

Arameo (Peshitta): \* ܠܐܪܡܠܬܐ ܝܩܩܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪܡܠܬܐ ܐܢܝܢ ܒܫܪܪܐ

Transliteración: l-armalta yaqar l-aylin d-armalta anin b-shrara

Traducción: l-armalta (a la viuda/las viudas) yaqar (honra/estima) l-aylin (a aquellas) d-armalta (que son viuda/viudas) anin (son) b-shrara (en verdad/en realidad/verdaderamente)

Traducción con arameo: A las armalta (viuda/viudas) yaqar (honra/estima) a aquellas que armalta (viuda/viudas) son b-shrara (en verdad/en realidad/verdaderamente).

Traducción limpia: Honra a las viudas: a las que de verdad son viudas.

**Versículo 5:4**

Arameo (Peshitta): \* ܘܐܢ ܐܝܬ ܐܪܡܠܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܢܝܐ ܘܘ ܒܢܝܐ ܒܢܝܐ ܢܐܠܦܘܢ ܠܘܩܕܡ ܕܒܒܢܝܐ ܒܝܬܗܘܢ ܢܝܘܕܕܩܘܢ ܘܢܝܦܪܐ ܘܢ ܟܘܒܠܐ ܠܐܒܝܗܘܢ ܗܕܗܐ ܓܝܪ ܡܩܒܒܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: w'an 'it 'armalta d'it leh bnaya aw bnay bnaya ne'alpun loqdam d'b'bnay bethhon nezaddequn w'nefra'un khobla l'abheihon hadha gir mqabbla qdam Alaha

Traducción: w'an (y/pero) 'it (hay/existe) 'armalta (viuda) d'it (que tiene) leh (a-ella/le) bnaya (hijos) aw (o) bnay (hijos) bnaya (de-hijos/nietos/descendientes) ne'alpun (aprenderán/que aprendan) loqdam (primero/antes) d'b'bnay (en/para los hijos/miembros) bethhon (de-su casa/su hogar) nezaddequn (sean rectos/obren justicia/muestren piedad) w'nefra'un (y retribuirán/pagarán/que paguen) khobla (deuda/obligación/cargo) l'abheihon (a-sus padres/padres y madres/antepasados) hadha (esto) gir (pues/porque) mqabbla (aceptable/recibido/agradable) qdam (delante de/ante) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Y si hay una 'armalta (viuda) que tiene hijos o bnay bnaya (nietos/descendientes), que ne'alpun (aprendan/aprenderán) primero, en su propia casa, a vivir

nezaddequn (rectamente/con justicia/con piedad) y a retribuir una khobla (deuda/obligación) a sus abheihon (padres/padres y madres); porque esto es mqabbla (aceptable/recibido/agradable) delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero si alguna viuda tiene hijos o nietos, que ellos aprendan primero, en su propia casa, a vivir con piedad y a retribuir a sus padres lo que les deben; porque esto es aceptable delante de Alaha (Dios).

### Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܩܝܕܐ ܕܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܝܬ ܐܪܡܠܬܐ ܗܝ ܘܡܫܫܘܚܕܬܐ ܗܕܗܐ ܫܒܪܗ ܥܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܡܝܢܐ ܒܬܫܠܐ ܘܒܒܐܘܬܐ ܒܠܝܢܐ ܘܒܐܝܡܡܐ

Transliteración: 'ida din dsharira'it 'armalta hi w'mshokhdatta hadha sabreh 'al Alaha hu w'amina btslota w'bba'uta blalya wba'ymama

Traducción: 'ida (la-que/la cual) din (pues/pero) dsharira'it (verdaderamente/de-verdad) 'armalta (viuda) hi (ella) w'mshokhdatta (y dejada sola/solitaria/abandonada) hadha (esta) sabreh (su esperanza) 'al (sobre/en) Alaha (Dios) hu (es/está) w'amina (y es constante/persevera/permanece) btslota (en oración) w'bba'uta (y en súplica/ruego) blalya (de noche/en la noche) wba'ymama (y de día/en el día)

Traducción con arameo: Pero la que es dsharira'it (verdaderamente) 'armalta (viuda), y w'mshokhdatta (dejada sola/solitaria), esta tiene su sabreh (esperanza) 'al (puesta sobre/en) Alaha (Dios), y w'amina (persevera/permanece/es constante) en btslota (oración) y en bba'uta (súplica/ruego), de noche y de día.

Traducción limpia: Pero la que es verdaderamente viuda y está sola tiene su esperanza puesta en Alaha (Dios) y persevera en la oración y en la súplica, noche y día.

### Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܕܫܪܝܪܐ ܝܬ ܐܪܡܠܬܐ ܗܝ ܘܡܫܫܘܚܕܬܐ ܗܕܗܐ ܫܒܪܗ ܥܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܡܝܢܐ ܒܬܫܠܐ ܘܒܒܐܘܬܐ ܒܠܝܢܐ ܘܒܐܝܡܡܐ

Transliteración: ayda dyn dshalha astranya mayta hi kad haya

Traducción: ayda (la-que/aquella-que) dyn (pero/ahora) dshalha (que-sirve/está-sirviendo/trabaja) astranya (deleite/lujuria/vida-disoluta) mayta (muerta) hi (es/ella-es) kad (mientras/cuando) haya (vive/está-viva)

Traducción con arameo: La que dshalha (sirve/está sirviendo/trabaja) astranya (deleite/lujuria/vida disoluta) es muerta, mientras (kad) vive/está viva.

Traducción limpia: La que vive en deleites está muerta mientras vive.

### Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܗܐܝܢ ܗܘܝܬ ܡܦܩܕ ܠܗܝܢ ܕܕܠܐ ܪܫܝܢ ܢܗܘܝܢ

Transliteración: haleyn hawyt mpaqd lehyn ddla reshyn nehwyn

Traducción: haleyn (estas-cosas) hawyt (sé/has-de/estarás) mpaqd (ordenando/encargando) lehyn (a-ellas) ddla (para-que-no/que-no) reshyin (culpables/reprensibles) nehwyn (sean/estén/lleguen-a-ser)

Traducción con arameo: Estas cosas, hawyt (sé/has de/estarás) mpaqd (ordenando/encargando) a ellas, para que no sean reshyin (culpables/reprensibles).

Traducción limpia: Estas cosas encárgalas, para que no sean reprensibles.

### Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܐܢܫܝܗ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܐܢܘܢ ܘܝܬܝܪܝܬ ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܝ ܒܝܬܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐ ܝܬܝܫܝܫ ܗܢܐ ܟܦܪ/ܟܦܪ ܠܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܝܫ ܗܘ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܝܝܡܢܝܢ

Transliteración: an anash gir aylin d-dileh anun w-yatirait d-aylin d-itayhun bnay bayta d-haymanutha la yatsaf hana kfar/kpar leh b-haymanutha w-bish hu men aylin d-la mhymin

Traducción: an (si) anash (hombre/persona/alguien) gir (pues/en verdad) aylin (los-que/estos) d-dileh (de-él/de-suyo) anun (son/ellos) w-yatirait (y-más-aún/sobre-todo) d-aylin (de-los-que) d-itayhun (que-son/que-están) bnay (hijos/hijos-de) bayta (casa/hogar) d-haymanutha (de-la-fe/fidelidad) la (no) yatsaf (cuida/se-ocupa-de/provee-de) hana (este) kfar/kpar (negó/renegó) leh (para-él/a-él) b-haymanutha (en-la-fe/fidelidad) w-bish (y-malo/peor/malvado) hu (es/él) men (que/más-que/de) aylin (los-que) d-la (que-no) mhymin (creen/son-creyentes/son-fieles)

Traducción con arameo: Si, pues, alguien no yatsaf (cuida/se ocupa de/provee de) a los suyos, y sobre todo a los que son hijos de la casa del haymanutha (fe/fidelidad), este ha kfar/kpar (negado/renegado) el haymanutha (fe/fidelidad) y es bish (malo/peor/malvado) más que los que no son mhymin (creyentes/fieles).

Traducción limpia: Si, pues, alguien no cuida de los suyos, y sobre todo de los que son de la casa de la fe, ha negado la fe y es peor que los que no creen.

### Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ܗܘܝܬ ܗܚܝܠ ܓܒܐ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܒܬܝܪܐ ܡܢ ܫܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܝܕܐ ܕܠܗܕ ܗܘ ܓܒܪܐ ܗܘܘܬ

Transliteración: hawit hakhil gba armalta ayda d-la batsira men shtin shnin ayda d-lhad hu gabra hawat

Traducción: hawit (sé/sea/que-sea) hakhil (entonces/por-tanto) gba (escoge/selecciona/inscribe) armalta (viuda) ayda (la-cual) d-la (que-no) batsira (menor/por-debajo/deficiente) men (que/de/más-que) shtin (sesenta) shnin (años) ayda (la-cual) d-lhad (de-uno/único) hu (él/un) gabra (hombre/esposo) hawat (fue/era)

Traducción con arameo: hawit (sea/sé/que sea), por tanto, gba (escogida/seleccionada/inscrita) una viuda que no sea batsira (menor/por debajo/deficiente) de sesenta años; la que fue de un solo gabra (hombre/esposo).


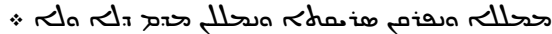


Traducción: w-dinehin (y juicio/sentencia/de ellas) qayem (está en pie/permanece/queda establecido) hu (él/este) d-tlam (porque rechazó/rechazaron/anuló/anularon) haymanuthehin (fe/fidelidad de ellas/su fe) qadmayta (primera/primigenia/anterior)

Traducción con arameo: Y el dinehin (juicio/sentencia) está en pie/queda establecido, porque tlam (rechazó/anuló; rechazaron/anularon) su haymanuthehin (fe/fidelidad) qadmayta (primera/anterior).

Traducción limpia: Y su sentencia queda establecida, porque han rechazado su primera fe.

### Versículo 5:13

Arameo (Peshitta):  \* 

Transliteración: yelpan den ap khbannanutha kad metkarkan bayt bate wla belkhud khbannanutha ela ap d-nesgyin mamlala w-nepraqan sriqta w-nmallelan madam dla wla

Traducción: yelpan (aprenden/han aprendido) den (pero/entonces) ap (también) khbannanutha (ociosidad/inactividad/pereza) kad (cuando/mientras) metkarkan (andan alrededor/van de un lado a otro/rondan) bayt (casa) bate (casas) wla (y no) belkhud (solamente/solo) khbannanutha (ociosidad/inactividad/pereza) ela (sino/pero) ap (también) d-nesgyin (que se multiplican/abundan) mamlala (habladuría/palabrería/cháchara) w-nepraqan (y se entrometen/curiosean/se ocupan) sriqta (cosas vacías/vanidades) w-nmallelan (y hablan/van hablando) madam (algo/cosa) dla (que no) wla (y no/no conviene)

Traducción con arameo: Aprenden/han aprendido, pues, también khbannanutha (ociosidad/inactividad), mientras metkarkan (andan rondando) de bayt (casa) a bate (casas); y no solamente khbannanutha (ociosidad), sino también que d-nesgyin (abundan/se multiplican en) mamlala (palabrería/cháchara), y nepraqan (se entrometen/curiosean) en sriqta (vanidades/cosas vacías), y nmallelan (hablan) madam (algo) que dla wla (no/no conviene).

Traducción limpia: Y aprenden también a estar ociosas, andando de casa en casa; y no solo ociosas, sino también charlatanas y entrometidas en vanidades, hablando cosas que no convienen.

### Versículo 5:14

Arameo (Peshitta):  \* 

Transliteración: tsba ana hakil d'aylin d-talyin nezdugn w-ne'aldan bnaya w-nedbarn batayhin w-la netlan l-ba'aldbaba af la khda 'elta d-tsokhita

Traducción: tsba (deseo/quiero) ana (yo) hakil (por-tanto/entonces) d'aylin (que-aquellos-que/los-que) d-talyin (que-son-jovenes/los-mas-jovenes) nezdugn (se-casen/se-casaran/que-se-casen) w-ne'aldan (y-den-a-luz/y-paran/y-daran-a-luz) bnaya (hijos/niños) w-nedbarn (y-administren/y-dirijan/y-lleven) batayhin (sus-casas/sus-hogares) w-la (y-no) netlan (den/daran/que-den) l-ba'aldbaba (al-adversario/al-enemigo/al-opositor) af (tampoco/incluso) la (no) khda (una) 'elta (causa/ocasion/pretexto) d-tsokhita (de-injuria/de-calumnia/de-reproche/de-acusacion)

Traducción con arameo: Por tanto, deseo/quiero (tsba) que los/las más jóvenes (talyin) se casen/se casarán/que se casen (nezdugn), y den a luz/paren (ne'aldan) hijos (bnaya), y administren/dirijan

(nedbarn) sus casas (batayhin), y no den/no darán/que no den (netlan) al adversario/enemigo (ba'aldbaba) tampoco/ni siquiera (af) una sola (khda) causa/ocasión/pretexto ('elta) de injuria/calumnia/reproche/acusación (tsokhita).

Traducción limpia: Por tanto, quiero que las más jóvenes se casen, tengan hijos, administren su casa y no den al adversario ni una sola ocasión para la injuria/calumnia.

### Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܫܐ ܓܝܪ ܫܪܝܘܢ ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܠܡܫܬܐ ܒܬܪܐ ܫܬܐܢܐ

Transliteración: 'al d-hasha gir shryu anash anash l-mesta batar satana

Traducción: 'al (porque/por-cause-de) d-hasha (que-ya/que-ahora) gir (pues/en-verdad/porque) shryu (han-comenzado/comenzaron/han-empezado) anash (uno/persona/alguien) anash (uno/persona/alguien) l-mesta (a-desviarse/a-extraviarse/a-apartarse) batar (tras/detras-de) satana (Satanas/el-adversario)

Traducción con arameo: Porque/en verdad (gir) ya/ahora (hasha) algunos, uno por uno (anash anash), han comenzado/han empezado (shryu) a desviarse/extraviarse/apartarse (mesta) tras (batar) satana (Satanás/el adversario).

Traducción limpia: Porque ya algunas han comenzado a desviarse tras Satanás.

### Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܘ ܡܗܝܡܢܬܐ ܝܬ ܠܗܘܢ ܐܪܡܠܬܐ ܢܬܪܫܘܢ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܢܐܳܩܪܢ ܐܠ ܐܕܬܐ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܪܡܠܬܐ ܐܢܝܢ ܕܫܪܪܐ ܬܶܫܦܩ

Transliteración: an anash mheymina aw mheymenta it lhon armalta natrson enin wla na'qran 'al 'edta dlaeylin darmalta enin dshrara tespaq

Traducción: an (si) anash (hombre/persona/alguien) mheymina (creyente/fiel) aw (o) mheymenta (creyente [fem]/fiel [fem]) it (hay/tiene) lhon (a-ellos/para-ellos; ellos-tienen) armalta (viuda/viudas) natrson (que-sostengan/provean/cuiden) enin (a-ellas/las) wla (y-no) na'qran (que-carguen/abrumen/graven) 'al (sobre/encima-de) 'edta (iglesia/asamblea) dlaeylin (para-que/a-fin-de-que a-los-que) darmalta (de-viuda(s)) enin (son/están) dshrara (verdaderas/de-verdad) tespaq (sostenga/provea/baste/sea-suficiente)

Traducción con arameo: An (Si) anash (hombre/persona/alguien) mheymina (creyente/fiel) aw (o) mheymenta (creyente [fem]/fiel [fem]) it (hay/tiene) lhon (para ellos/ellos tienen) armalta (viuda/viudas), natrson (que sostengan/provean/cuiden) enin (a ellas/las), wla (y no) na'qran (que carguen/abrumen/graven) 'al (sobre) 'edta (la iglesia/asamblea), dlaeylin (para que/a fin de que) darmalta (las viudas) enin (son/están) dshrara (verdaderas/de verdad) tespaq (sostenga/provea/baste/sea suficiente).

Traducción con arameo: Si anash (hombre/persona/alguien) mheymina (creyente/fiel) o mheymenta (creyente [fem]/fiel [fem]) tiene viudas, que las sostenga/provea/cuiden, y que no carguen/abrumen/graven sobre la iglesia, para que la iglesia sostenga/provea/baste a las viudas que son verdaderas/de verdad.





(hagas/obres) meddem (algo/nada) con b-mesab b-apa (tomar/recibir “rostro/cara” → acepción de personas/parcialidad).

Traducción limpia: Te encargo solemnemente, ante Alaha (Dios) y Maran (nuestro Señor), Jesucristo, y sus ángeles elegidos, que guardes estas cosas: que tu criterio no se adelante a nada, y que no hagas nada con acepción de personas.

### Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܕܐ ܒܥܝܢܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ܠܐ ܬܝܫܬܘܬܦ ܒܟܗܬܐܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܦܫܬܐ ܬܪ ܒܕܩܝܘܬܐ

Transliteración: ayda b‘agel ‘al enash la tasim wla tishtawtap b-khetahe nukraya nafshak tar b-dakyutha

Traducción: ayda (mano) b‘agel (rápidamente/pronto/en seguida) ‘al (sobre/encima de) enash (persona/hombre/alguien) la (no) tasim (pongas/pondrás/colocarás) wla (y no/ni) tishtawtap (participes/te hagas partícipe/compartas) b-khetahe (en pecados/faltas) nukraya (ajenos/de otros/extraños) nafshak (tu alma/vida) tar (guarda/mantén) b-dakyutha (en pureza/limpieza)

Traducción con arameo: Ayda (mano) b‘agel (rápidamente) ‘al (sobre) enash (alguien) la tasim (no pongas/pondrás/colocarás), wla (ni) tishtawtap (participes/te hagas partícipe/compartas) b-khetahe nukraya (en pecados ajenos/de otros); nafshak (alma/vida) tar (guarda/mantén) b-dakyutha (en pureza/limpieza).

Traducción limpia: No pongas rápidamente la mano sobre nadie, ni participes en pecados ajenos; guarda tu alma en pureza.

### Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܬܝܢ ܥܘܢܐ ܡܝܬܐ ܠܐ ܬܝܫܬܘܬܦ ܒܟܗܬܐܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܦܫܬܐ ܬܪ ܒܕܩܝܘܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܢܘܟܪܝܐ

Transliteración: w-mekil maya la tishte ela khamra qlil hoyit shte metol astumkak w-metol kurhanayk amina

Traducción: w-mekil (y desde ahora/y en adelante) maya (agua/aguas) la (no) tishte (bebas/beberás) ela (sino/pero/excepto que) khamra (vino) qlil (poco/un poco) hoyit (sé/estate/estarás/que estés) shte (bebiendo/tomando) metol (por causa de/a causa de/por) astumkak (tu estómago) w-metol (y por causa de/y a causa de) kurhanayk (tus enfermedades/dolencias) amina (frecuentes/constantas/continuas)

Traducción con arameo: W-mekil (desde ahora), maya (agua) la tishte (no bebas/no beberás), ela (sino/pero) khamra (vino) qlil (un poco); hoyit shte (sé bebiendo/bebe/toma) metol (por causa de) astumkak (tu estómago) w-metol (y por causa de) kurhanayk (tus enfermedades/dolencias) amina (frecuentes/constantas).

Traducción limpia: Y desde ahora no bebas agua, sino toma un poco de vino, a causa de tu estómago y de tus enfermedades frecuentes.

### Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܬܝܢ ܥܘܢܐ ܡܝܬܐ ܠܐ ܬܝܫܬܘܬܦ ܒܟܗܬܐܗܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܦܫܬܐ ܬܪ ܒܕܩܝܘܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܢܘܟܪܝܐ

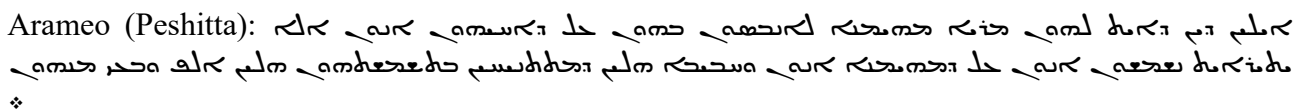


Traducción: aylin (aquellos-que/estos-que) d-ityhon (que-están/que-son) takhit (debajo) nira (yugo) d-‘abdutha (de-servidumbre/esclavitud/servicio) l-maryhon (a-sus-señores/amos) b-kol (con/en-todo) iqar (honor/honra) nakhdun (tendrán-por/tendrán/ tengan-por/deben-tener-por) d-la (para-que-no) nehwe (sea/será/ llegue-a-ser) shmeh (su-nombre) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-yulpaneh (y-su-enseñanza/doctrina) metgaddaf (sea-blasfemado/sea-injuriado/sea-difamado).

Traducción con arameo: Los que están bajo yugo de servidumbre, a sus señores/amos (maryhon) con todo honor/honra (iqar) los nakhdun (tendrán por/tengan por) [dignos], para que no nehwe (sea/será) blasfemado/injuriado (metgaddaf) el nombre de Alaha (Dios) y su enseñanza/doctrina (yulpaneh).

Traducción limpia: Los que están bajo yugo de servidumbre tengan a sus señores por dignos de todo honor, para que no sea blasfemado el nombre de Alaha (Dios) ni su enseñanza.

### Versículo 6:2

Arameo (Peshitta):  ❖

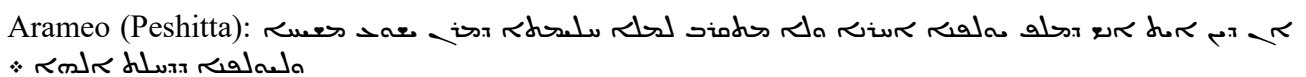
Transliteración: aylin deyn d-it lehon marya mhaymna la-nbasun behon ‘al d-akhayhon enun ella yatira’it neshamshun enun ‘al d-mhaymna enun w-khabiba halen d-mettnikhyin b-teshmashtoun halen alaf w-ba’i menhon.

Traducción: aylin (aquellos-que/estos-que) deyn (pero/ahora) d-it (que-hay/que-tienen) lehon (para-ellos/a-ellos) marya (señor/amo) mhaymna (creyente/fiel) la-nbasun (no-menospreciarán/no-menosprecien/no-tengan-en-poco) behon (a-ellos) ‘al (por/sobre/a-causa-de) d-akhayhon (que-sus-hermanos) enun (son) ella (sino/pero-más-bien) yatira’it (más/aún-más/más-bien) neshamshun (servirán/sirvan/deben-servir) enun (a-ellos) ‘al (porque/por) d-mhaymna (que-creyentes/fieles) enun (son) w-khabiba (y-amados/queridos) halen (estos) d-mettnikhyin (que-son-aliviados/que-reciben-beneficio/que-reposan) b-teshmashtoun (por/en-su-servicio/ministerio) halen (estas-cosas) alaf (enseña) w-ba’i (y-exhorta/ruega/pide) menhon (de-ellos/a-ellos).

Traducción con arameo: Pero los que tienen un señor/amo (marya) creyente/fiel (mhaymna), no la-nbasun (no menospreciarán/no menosprecien) a ellos, porque sus hermanos son; sino, más aún (yatira’it), neshamshun (servirán/sirvan/deben servir) a ellos, porque creyentes son y amados, estos que reciben alivio/beneficio (d-mettnikhyin) por/en su servicio (teshmashtoun). Estas cosas enseña (alaf) y exhorta/ruega (ba’i) a ellos (menhon).

Traducción limpia: Pero los que tienen un señor creyente, no los menosprecien por ser hermanos, sino que más bien les sirvan, porque son creyentes y amados los que reciben beneficio por su servicio. Estas cosas enseña y exhorta.

### Versículo 6:3

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: an din it anash d-malep yulpana akhrana w-la metqareb l-mle khlimta d-maran Yeshua meshikha w-l-yulpana d-dekhlata Alaha







**Versículo 6:10**

Arameo (Peshitta):  ❖

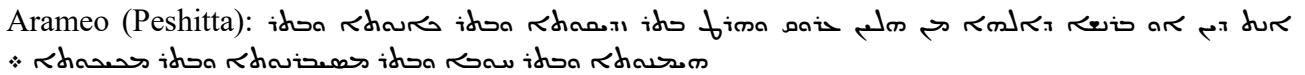
Transliteración: ‘eqra gyr dkulhin bishta iteh rkhmat kespa with anasha detragregu leh wmen haymanutha t’u wnafshhon a’lu ldawwna saggiaa

Traducción: ‘eqra (raíz/fundamento) gyr (pues/porque/en efecto) dkulhin (de todas) bishta (maldades/males) iteh (es/está) rkhmat (amor/afecto) kespa (plata/dinero) with (y hay) anasha (personas/hombres) detragregu (que codiciaron/anhelaron) leh (a ello/a él) wmen (y de/desde) haymanutha (fe/fidelidad) t’u (se desviaron/erraron) wnafshhon (y sus almas/vidas) a’lu (hicieron entrar/introdujeron/entraron) ldawwna (en dolor/pena/aflicción) saggiaa (muchos)

Traducción con arameo: Pues la ‘eqra (raíz/fundamento) de todas las bishta (maldades/males) es la rkhmat (amor/afecto) de kespa (plata/dinero); y hay personas que, al codiciarlo, se desviaron/erraron de haymanutha (fe/fidelidad) e hicieron entrar/introdujeron sus almas/vidas en dawwna (dolor/pena/aflicción) muchos.

Traducción limpia: Pues la raíz de todos los males es el amor al dinero; y hay personas que, al codiciarlo, se desviaron de la fe e introdujeron sus vidas en muchos dolores.

**Versículo 6:11**

Arameo (Peshitta):  ❖

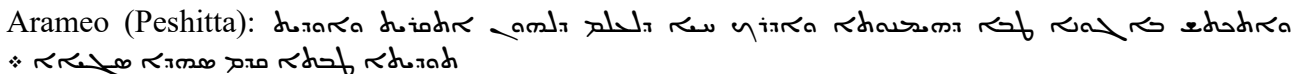
Transliteración: ant deyn aw barnasha d-Alaha men haleyn ‘ruq w-hart batar zdiquta w-batar kaynuta w-batar haymanuta w-batar khuba w-batar mesaybranuta w-batar mekikuta

Traducción: ant (tú) deyn (pero/ahora) aw (oh) barnasha (hombre/ser-humano) d-Alaha (de Alaha) men (de/desde) haleyn (estas) ‘ruq (huye/apártate) w-hart (y corre/apresúrate) batar (tras/detrás-de) zdiquta (rectitud/justicia) w-batar (y tras) kaynuta (equidad/justicia/uprightness) w-batar (y tras) haymanuta (fe/fidelidad) w-batar (y tras) khuba (amor) w-batar (y tras) mesaybranuta (paciencia/constancia/aguante) w-batar (y tras) mekikuta (mansedumbre/humildad/dulzura)

Traducción con arameo: Pero tú, hombre de Alaha (Dios), huye/apártate de estas cosas y corre/apresúrate tras zdiquta (rectitud/justicia), tras kaynuta (equidad/justicia), tras haymanuta (fe/fidelidad), tras khuba (amor), tras mesaybranuta (paciencia/constancia/aguante) y tras mekikuta (mansedumbre/humildad/dulzura).

Traducción limpia: Pero tú, hombre de Alaha (Dios), huye de estas cosas y corre tras la rectitud, la equidad, la fe, el amor, la constancia y la mansedumbre.

**Versículo 6:12**

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: w-etkathash b-agona tava d-haymanuta w-edrek khaye d-l’alam d-lehon etqrit w-awdeyt tawditha tavta qdam sahde sagie



Traducción con arameo: Que dtatrywhi (guardes/guardarás/guardes-volitivamente +lo) el puqdana (mandamiento/orden) sin tolsha (reproche/censura/acusación) y sin muma (mancha/defecto), hasta la gelyaneh (revelación/aparición/manifestación) de Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Que guardes el mandamiento sin reproche y sin mancha, hasta la manifestación de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

**Versículo 6:15**

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܥܬܝܕ ܒܙܒܢܗ ܢܚܘܘܝܗܝ ܐܠܗܐ ܡܒܪܟܗܐ ܘܟܚܝܠܗܘܢܐ ܒܠܚܘܕܘܝܗܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܘܬܐ

Transliteración: hu d'atid bzabneh nkhawyuhi alaha mbarakha wkhaylthana blkhuduihi malka dmalka wmara dmarwutha

Traducción: hu (él) d'atid (que-está-preparado/designado/que-ha-de) bzabneh (en-su-tiempo/en-sus-tiempos) nkhawyuhi (mostrará/revelará/hará-ver a-él/lo) alaha (Alaha (Dios)) mbarakha (bendito) wkhaylthana (y-poderoso/potente) blkhuduihi (solo/únicamente/por-sí-mismo) malka (rey) dmalka (de-reyes/rey-de-reyes) wmara (y-señor/amo) dmarwutha (de-señorío/dominio/soberanía)

Traducción con arameo: Él, que es d'atid ('atid: designado/preparado/por-venir) a nkhawyuhi (mostrarle/mostrarlo/revelarle/revelarlo) en su tiempo, Alaha (Dios) bendito y poderoso, el único, Rey de reyes y Señor de marwutha (señorío/dominio/soberanía).

Traducción limpia: Él, que en su tiempo lo mostrará, Alaha (Dios) bendito y poderoso, el único Rey de reyes y Señor de todo dominio.

**Versículo 6:16**

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܘܗܘ ܒܠܚܘܕܘܝܗܝ ܠܐ ܡܡܬܟܗܒܐܝܠ ܘܐܡܪ ܒܢܘܚܪܐ ܕܢܘܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܗ ܘܘܢܘܫܐ ܡܢ ܒܢܝܝܢܘܫܐ ܠܐ ܟܚܝܝܗܝ ܐܦ ܠܡܬܣܐ ܠܡܟܚܝܐ ܘܗܘ ܕܠܗ ܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܬܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: hu dhu blkhuduihi la methkhabel w'amar bnuhra denash la meshkakh dnethqreb leh wenash men bneyenasha la khzayhi af la metsa lmekhzeh hu dleh iqara wshultana l'alam 'almin amin

Traducción: hu (él) dhu (que-él/el-cual) blkhuduihi (solo/únicamente/por-sí-mismo) la (no) methkhabel (se-corrompe/es-corruptible/perece) w'amar (y-habita/mora/reside) bnuhra (en-luz) denash (que-de-hombre/persona) la (no) meshkakh (puede/es-capaz) dnethqreb (de-acercarse/que-se-acerca) leh (a-él) wenash (y-hombre/persona) men (de/entre) bneyenasha (hijos-de-hombre/humanos) la (no) khzayhi (lo-ha-visto/le-vio) af (también/aun/ni-tampoco) la (no) metsa (puede/es-capaz) lmekhzeh (de-verle) hu (él) dleh (a-él/de-quien) iqara (honor/gloria) wshultana (y-autoridad/poder/dominio) l'alam (para-eternidad/para-siempre) 'almin (de-siglos/edades) amin (amén)

Traducción con arameo: Él, el cual solo no es methkhabel (corruptible/perecedero) y habita en la luz a la que el hombre no puede acercarse a él; y ningún hombre, de entre los humanos, lo ha visto, ni puede verlo. De él (dleh: a-él/de-quien) son el honor y la shultana (autoridad/poder/dominio) por los siglos de los siglos. Amén.



nehwun (sean/lleguen a ser) d-lilayin (dispuestos/prontos/generosos) para mettel (dar) y para meshtawtapu (compartir/participar-en-común).

Traducción con arameo: Y que hagan obra/obras buenas, y que se enriquezcan/abunden en obras/acciones buenas/adequadas, y que sean/lleguen a ser dispuestos/prontos/generosos para dar y para compartir/poner en común.

Traducción limpia: Que hagan obras buenas, que se enriquezcan/abunden en buenas obras, y que sean dispuestos/prontos/generosos para dar y para compartir.

**Versículo 6:19**

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܢܝܨܡܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܫܬܝܥܘܬܐ ܬܒܬܐ ܠܡܕܡܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܝܕܪܟܘܢ ܟܗܝܥ ܫܪܝܪܐ

Transliteración: w-nesimun l-nafshhon shte'asta tabta l-madam d-‘atid d-nedrkun khaye shrirra

Traducción: w-nesimun (y pondrán/que pongan/pondrán) l-nafshhon (para sí mismos/para sus almas) shte'asta (fundamento/cimiento/base) tabta (buena) l-madam (para/para algo/para aquello) d-‘atid (que es futuro/venidero) d-nedrkun (para que alcancen/alcancen) khaye (vida) shrirra (verdadera/firme)

Traducción con arameo: Y pondrán para sí mismos un fundamento bueno para lo venidero, para que alcancen la vida verdadera.

Traducción limpia: Y pondrán para sí mismos un buen fundamento para lo venidero, para que alcancen la vida verdadera.

**Versículo 6:20**

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܬܝܡܘܬܝܐ ܕܬܝܡܘܬܝܐ ܥܙܕܗܪ ܒܡܕܡܢ ܕܝܗܘܓܐ ܠܟ ܘܪܘܩ ܡܝܢ ܒܢܬ ܩܠܐ ܫܪܝܩܬܐ ܘܡܝܢ ܗܦܟܬܐ ܕܝܥܕܬܐ ܕܒܘܠܬܐ

Transliteración: 'aw Timote'a 'ezdhar b-madam d-ethga'al l-k w-‘ruq men b-nat qala sriqta w-men hapkta d-yed'ta d-galta

Traducción: 'aw (oh) Timote'a (Timoteo) 'ezdhar (guarda/vigila/ten cuidado) b-madam (con/en/por/para lo que) d-ethga'al (ha sido encomendado/confiado/entregado) l-k (a ti/para ti) w-‘ruq (y huye/evita/apártate) men (de/desde) b-nat (hijas/expresiones) qala (de voz/palabra/sonido) sriqta (vacías/huecas) w-men (y de) hapkta (contradicciones/oposiciones/inversiones) d-yed'ta (de conocimiento/saber) d-galta (falso/mentiroso)

Traducción con arameo: Oh Timote'a (Timoteo), guarda lo que se te ha encomendado, y huye de b-nat qala (expresiones/palabras) vacías, y de las hapkta (contradicciones/oposiciones) del conocimiento falso.

Traducción limpia: Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado y huye de las palabras vacías y de las contradicciones del conocimiento falso.

**Versículo 6:21**

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܬܝܡܘܬܝܐ ܕܬܝܡܘܬܝܐ ܥܙܕܗܪ ܒܡܕܡܢ ܕܝܗܘܓܐ ܠܟ ܘܪܘܩ ܡܝܢ ܒܢܬ ܩܠܐ ܫܪܝܩܬܐ ܘܡܝܢ ܗܦܟܬܐ ܕܝܥܕܬܐ ܕܒܘܠܬܐ

Transliteración: aylin gir d-meshtawdayin leh t'u lehon men haymanutha taybutha 'amakh amin

Traducción: aylin (los cuales/los que) gir (pues/porque/ciertamente) d-meshtawdayin (confesando/profesando/reconociendo) leh (a ello/a él) t'u (se desviaron/erraron) lehon (a ellos/para ellos) men (de/desde) haymanutha (la fe/la fidelidad) taybutha (la gracia/el favor) 'amakh (contigo/con ti) amin (amén/en verdad)

Traducción con arameo: Los cuales, pues, d-meshtawdayin (confesando/profesando/reconociendo) a ello/a él, t'u (se desviaron/erraron) a ellos/para ellos de/desde haymanutha (fe/fidelidad). Taybutha (gracia/favor) (sea/esté) contigo/con ti. Amén/en verdad.

Traducción limpia: Porque los que lo profesan se han desviado de la fe. La gracia esté contigo. Amén.